

汉译世界学术名著丛书

遗 书

第 一 卷

〔法〕让·梅叶 著



94983

汉译世界学术名著丛书

遗 书

第 一 卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太先 眭 茂 译



商 务 印 书 馆

1996 年 · 北京

汉译世界学术名著丛书

遗 书

第 一 卷

〔法〕 让·梅叶著 陈太先 睦 茂 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-02012-3/B·279

1959 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1996 年 6 月北京第 5 次印刷

字数 192 千

印数 5 000 册

印张 8 1/8 插页 5

定价：9.90 元

DF76/02
汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

出版说明

让·梅叶(1664—1729年)是法国十八世纪空想共产主义者和战斗的无神论者。他的反对教会和暴政的学说,在法国资产阶级大革命前,一直是鼓舞人民同封建专制制度和宗教的愚昧黑暗进行斗争的强大思想武器,而他的关于人的社会地位平等和财产公有的空想共产主义理论,对于后来法国“平等派”运动的领袖巴贝夫及其战友们,以及对于十九世纪三十——四十年代中的法国空想共产主义者德萨米、皮佑等人,都曾产生深刻的影响。

1664年,梅叶出生在法国以盛产香槟酒闻名的香槟省马泽尼尔村。他的父亲是一个穷苦的纺织工人。由于家境贫寒,梅叶只受过初等小学教育,就被迫进入一所教会学校学神学。毕业后,他被派到香槟省的一个只有一百五十户人家的埃特列平村担任神甫。自此以后,他几乎长期住在这个村子里,直到他逝世的时候。

梅叶一生中的大部分时间都是处在路易十四时代。由于这个历史上有名的暴君对外穷兵黩武,在宫廷生活中又穷奢极侈,弄得全国民穷财尽,因而不得不加重对农民的剥削。当时农民既要向领主交纳苛重的地租,又要向国家和教会交付繁多的捐税,此外还得承担各种各样的徭役和封建义务。在这样强征暴敛下,农民终年劳动,自己竟连黑面包也吃不上,往往要靠草根树皮充饥。他们的房屋倒塌了,也无力修复。夜间无处栖身,只好躲在山洞中过穴居生活。梅叶因履行宗教的职务,经常同贫苦农民有接触,所以对当时农村萧条贫困的情景,知道得非常清楚。

作为一个空想共产主义者和无神论者,梅叶对农民的悲惨处

境，自然是十分同情的，对宗教的荒谬和愚昧也是非常气愤的。可是他是一个乡村的神甫，却又被迫每天都要向农民宣传《圣经》上的谎言和邪说，这完全违背他的信念和良心。然而在那个夜气如磐的封建时代，要公开揭穿这些谎言和邪说，势必招致可怕的后果！于是，梅叶只得把自己平时的观点深深包藏起来，依然每天都去做着他所不愿意做的事情。梅叶的一生就是在这种内心极端矛盾和痛苦中度过的。

晚年的时候，梅叶的视力逐渐衰退，他自知离开双目失明的日子已经不远了。这种黯淡的前景促使梅叶下决心，要赶在他的眼睛失明之前，把他平日所看到和想到的一切尽快写出来，作为他留给后人的遗言和“真理的凭证”。梅叶靠着他的坚强的毅力，终于如愿以偿，在他的视力完全丧失之前完成了他的《遗书》的写作。

《遗书》共有三册，大部分是揭露《圣经》上的神明和所谓的神迹都是虚假的，是一些狡猾之徒为了控制和愚弄人们而捏造出来的。然后，主教和神甫再利用他们虚构的东西去支配人民。他们在引导人民接受“天惠神恩”的精神幸福的幌子下，巧妙地剥夺了人民所应该享受的尘世的现实幸福；他们在拯救人民脱离虚构的地狱痛苦的幌子下，迫使人民忍受现世的痛苦。

其次，梅叶在《遗书》中还用大量的篇幅来证明天主教和封建贵族是沆瀣一气，狼狈为奸的。他说，教会庇护坏到不能再坏的政府，政府则包庇愚蠢到不能再愚蠢的教会；僧侣用“永世之罚”恐吓人民，使人民服从自称君权神授的统治者，世俗的统治者则保障僧侣有丰厚的进款和任意传播一切宗教邪说的权利。象梅叶这样一针见血地揭露王权和神权之间微妙关系的思想家，在法国的历史上是绝无仅有的。

在批判了宗教的愚昧和虚伪之后，梅叶就把他的攻击矛头直接指向封建制度本身，指向贵族阶级的总代表国王。梅叶指出一

切国王和公爵都是暴君，他们在自己的国家内为所欲为，任意压迫他们治下的臣民。他们傲慢地认为自己的意志就是颁布一切法令的依据，根本不需要别的什么合理的论据。法国的国王就象是小上帝一样，自以为对人民的生命财产有生杀予夺之权。当他们妄想扩大自己帝国的疆界而与邻国作战时，就拿人民的生命财产作为满足他们虚荣心、野心和报复心的牺牲品。

梅叶并不以泛泛谴责一般暴君为满足，他还进一步点了被人叫做“太阳王”的法国国王路易十四的名字。他说，人民把路易十四叫做伟大的路易，“并不是因为他作了任何伟大而值得赞扬的事业，……而只是因为他的极不公正的行为，在陆地和海上进行的大抢劫、大侵略、大毁灭、大破坏、大屠杀”。这番话真是对路易十四的绝妙的讽刺和写照。

梅叶在《遗书》中也对私有制度作了深刻的批判。他认为，财产和土地掌握在个人手里，不可避免地会产生不平等，因为每一个人都想不择手段地来攫取财富，结果最狡猾的人总是获胜，从而把别人的财富攫为己有，这样就产生了两极分化。一部分人酒足饭饱，养尊处优，另一部分人日夜劳动却不免死于饥馑。由于不平等，人们之间就产生了互相妒嫉、仇恨、冲突和反抗。

梅叶在谴责了这种使社会分裂的私有制度之后，提出建立一个以财产公有制为基础的理想社会来取代它。这样的社会是由一个城市或一个乡村小教区的全体居民组成的。他们共同占有一切财富和土地，并按照权利平等的原则共同加以使用。全体居民互相友爱，亲如兄弟姐妹，他们共同生活，吃同样好的食物，住同样好的房子，穿同样好的衣服。同时，人人按照自己的专业和特长参加劳动，并且根据个人的需要进行分配。诚然，梅叶关于未来理想社会的论述，在《遗书》中并不占很重要的地位，但通过他这些鲜明的观点，梅叶作为一个空想平均共产主义者的形象已经跃然纸上。

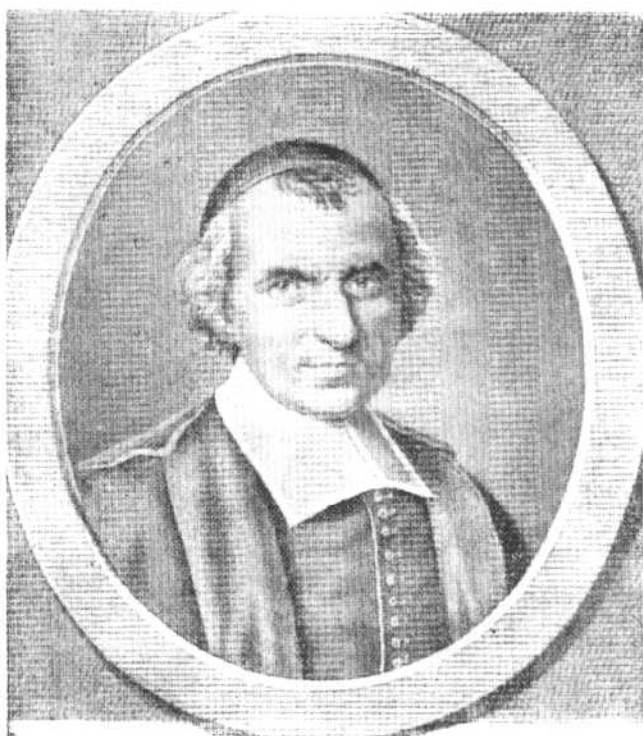
梅叶的《遗书》充满战斗唯物主义无神论的精神，洋溢着彻底批判封建制度的革命民主主义的热情，它不愧是法国十八世纪一部反封建、反宗教的出类拔萃的著作。

梅叶死后第二年即 1730 年，他的《遗书》的原文就以手抄本的形式开始在法国各地秘密流传，虽然每册售价高达二百四十个法郎，但购者踊跃，供不应求。封建反动当局对此惊慌失措，把这本书看成洪水猛兽，宣布持有此书的人，一经查获，就要下狱问罪。可是这种恐吓仍禁止不住《遗书》在法国知识分子中间广泛流传。

1762 年，在日内瓦首次铅印出版了《遗书》的摘要本。这个摘要本未署编者的姓名，有些专家认为是法国启蒙思想家伏尔泰所编的。虽说摘要本只摘录了梅叶反宗教的言论，内容很不全面，但仍然受到读者的欢迎。1772 年，法国唯物主义哲学家霍尔巴赫又匿名编辑了一本《遗书》的摘要本。它的内容比前一个摘要本丰富一些，收入了梅叶关于教会和暴政互相勾结、狼狈为奸的思想，却略去了梅叶关于用革命手段来解决社会问题的重要观点。尽管存在这一个缺点，这个摘要本在法国和欧洲的其他国家中仍然十分畅销，先后在阿姆斯特丹和伦敦出了十一版之多。直到 1864 年，也就是在梅叶逝世一百三十五年后，荷兰反对教权扩张运动的著名活动家鲁道夫·夏尔利，从他的拥护者那里募集到一笔资金，全文出版了梅叶的《遗书》。至此，《遗书》在经历了漫长的坎坷道路后，才第一次以自己的真面目同世界广大读者见面。

我国在 1959 年开始翻译并出版了《遗书》三卷本，为我国读者认识和研究梅叶提供了第一手资料。从那个时候起，让·梅叶这个以前生疏的名字，已逐渐为我国人民所熟悉。此次再版在编排上稍有变化，把第一卷中三篇介绍梅叶和《遗书》的文章都移至第三卷的附录中，以便利读者阅读和研究。

1983 年 7 月



让·梅叶



埃特列平村教堂

Ж. Мелье
ЗАВЕЩАНИЕ

Том I

Издательство академии наук СССР

Москва 1954

根据苏联科学院出版社 1954 年版译出

梅叶 (Jean Meslier, 1664—1729) 是十八世纪法国空想共产主义的先驱者和最坚决的无神论者。《遗书》是他所写的一部杰出的著作。这部著作是在他逝世后才发现的。梅叶在这部著作中精辟地论证了宗教的虚伪和谬误,无情地揭发了当时法国的封建贵族和大小官吏对劳动人民的残酷的剥削,他并且热情地号召人民起来杀死暴君,推翻腐朽的旧社会,建立以财产公有制为基础的新社会。

第一卷 目录

一、序言 本书宗旨	1
二、著者对于世界宗教的思想和感觉	3
三、一切宗教都只是迷误、错觉和欺骗	17
四、宗教空幻和虚伪的第一个论据：它只是人们捏造的东西	19
五、政治家为什么要利用宗教的谬误和欺骗	23
六、古人惯于把帝王和显贵人物奉为神的儿子。显贵人物的自高自大，一些人阿谀逢迎，另一些人愚昧无知，产生这种弊端并使舞弊合法化	25
七、他们确信人们死后可以变成神灵	27
八、偶像崇拜的起源	30
九、世间现有的宗教哪一个也不是神创立的	39
十、〔宗教空幻、虚伪的第二个论据：作为一切宗教基础的盲目信仰乃是迷误、错觉和欺骗的根源〕	41
十一、它(信仰)也只是人们之间发生纷争和永久分裂的根源和决定性的原因	43
十二、〔任何宗教真实性所依据的可靠性的虚伪证据的弱点和虚伪性〕	47
十三、〔作为证实任何宗教的根据的虚构神迹的虚伪性和不可靠性〕	49
十四、〔他们的故事不可靠〕	53
十五、〔所谓圣经的不可靠性：]	

它们中间伪造及窜改的地方很多]	61
十六、[福音书的不可靠性]	64
十七、[伪造的圣经没有显露出一切智慧的迹象和超人的知识的迹象]	69
十八、[福音书中的种种矛盾]	71
十九、[古经书中记述的一切所谓神迹都是假的。关于这点的论证]	85
二〇、[基督教虚构的神迹和多神教虚构的神迹完全相同]	104
二一、[一切神迹都是虚伪的]	109
二二、[宗教空幻及虚伪的]第三个论据，[这个论据是由幻象及神灵启示的虚伪性产生的]	117
二三、[把建立用无辜牲畜作祭品的残忍祭典的风俗妄加在上帝身上，并设想上帝喜爱这样的祭品]	123
二四、[血祭的起源]	129
二五、[上帝叫亚伯拉罕把自己的儿子献作祭品的命令是臆造的]	138
二六、[所谓上帝对亚伯拉罕、以撒文雅各三族长立誓的虚伪性]	142
二七、[宗教是虚伪的]第四个论据，[这个论据是从《旧约》所谓誓约及预言的虚伪性中得来的]	145
二八、[《新约》中所谓誓约的虚伪性]	173
二九、[从精神、寓意及神秘方面对圣经所作的解释的虚伪性]	206
俄译者注释	239

一 序言 本書宗旨

亲爱的朋友們：我不能在生时把我对于管理人們的制度和方法、对于他們的宗教和習俗的想法公开地說出来，这可能带来非常危險而悲慘的后果；因此，我决定在自己死后把这些告訴你們。我本想在临死之前，当我感觉到我的末日就要到来，但是还能自由地运用說話和判断的能力的时候，把这些大声疾呼地告訴你們。然而我不相信，在那些最后的日子或时刻里，我能有足够的時間并且能保持必要的沉着心情，来向你們公开自己的想法。这就促使我現在用書面形式向你們叙述这些事情，同时把我想向你們說的一切，給你們提供一些鮮明而令人信服的証据。我的目的，是要尽我的力量使你們睜开眼睛（虽然晚了一点），看一看我們所有的人（我們有多少人啊）不幸地誕生和生活在其中的那些荒唐的謬誤，看一看我自己由于不愉快的职务因而要在你們中間加以支持的那些謬誤。我說不愉快，是因为这种职务对我确实是痛苦的；因此，我只是怀着極大的厭惡心情并且是十分敷衍地在执行它，正象你們所能看到的那样。

我坦白承認，这就是最初促使我开始构思、促使我开始做我現在着手做的事情的緣由。当我自己心里一旦自然地感觉到这一点，^①在人世間我就找不到任何东西象宁靜、善良、大公无私、正义和真理那样使人愉快、动心、可爱和合乎希望；我觉得，如果人們在自己身上珍惜地保存着如此可爱的德行，那么，这些德行对于人們本身就应当是幸福和福利的无穷无尽的泉源。当我自己心里一旦

① 《腓立比書》¹¹，第2章，第5节：“你們当以基督之心为心。”

自然地感覺到这一点，同样我也找不到任何东西象騷乱及爭执、存心欺騙、不公道、虛伪和暴政那样可恨、可厭和有害；它們危害并毁灭人間可能存在的一切好东西，因而又是一切惡習、一切坏事的注定的根源，是人們在他們的生活中所遭受的一切灾难和不幸的致命的原因。

我从少年时代起就看到了在人世間引起那么多灾难的謬誤和弊端。随着年岁增長，閱历丰富，我日益确信人們的盲目和惡意，确信人們迷信的毫无意义，确信用不公道的办法来管理他們是不公道的。这样一来，虽然我从来没有和世人密切联系，我却能和智慧的所罗門^①一起說，我看見過——而我在看見的时候，可以說，是帶着惊駭和憤怒的心情的——到处是无法无天，而在司法审判中，貪贓枉法行为竟这样猖狂：甚至那些被提升出来主持正义审判的人也变成了最坏的罪犯，而以虛伪偷偷代替了真理^②。我看見過世間充滿那样多的惡意，甚至最完美的德行和最純潔的善良行为都难免受誹謗者所中伤。我看見過，現在也到处可以看見許多不幸的人沒有任何罪过和根据而遭受迫害和不公平的压迫，我看到过对于他們的不幸誰也无动于衷，他們在任何地方都找不到肯来援助他們的慈悲的庇护者。悲天憫人的正直人士的眼泪，被这个世界的富豪和强者如此殘暴地压迫着的人們的不幸，象激起所罗門那样地激起了我对生活这样憎惡和蔑視，以致我和他一样地認為死者的命运比活人的命运更幸福；而且認為未生的人比生在如此不幸的重負下受苦的人幸福千百倍。^③

① 所罗門(公元前約960—935年)是以色列的国王，以智慧著稱，事迹見《旧約全書》。譯者

② 《傳道書》[2]，第3章，第16节：“我又見日光之下，在审判之处有奸惡，在公义之处也有奸惡。”

③ 《傳道書》，第4章，第2节：“因此我贊嘆那已死的人，胜过还活着的人，并且我以为那未曾生的，就是未見過日光之下惡事的，比这两等人更強。”

可是在看到所有这些籠罩人間的謬誤、弊端、迷信、欺騙和暴政的时候，特別使我惊奇的是：虽然許多人以自己的智慧、博学和篤信宗教馳名，可是他們之中竟无一人对如此令人憤慨的制度敢于議論，敢于公开反对。我不曾看見一个有势力的人对这种制度加以非难和斥責，虽然在人民中間关于他們的不幸的訴說和呻吟声可以不断地听到。这样多的聪明人，其中甚至包括一些地位高、有声望的人，都緘默无言；我以为这些人是应当抗拒这个恶習和迷信的巨流，或者至少要設法減輕这种奇灾大禍，那怕只一点兒也好；他們的緘默使我大为詫异，我似乎觉得这就表示着某种贊許，而我無論对这种緘默的用意也好，对它的原因也好，都不能了解。但是后来我比較貼近一点看清楚了管理人們的制度，比較深入一点看穿了企圖窃踞高位、掌握权力、統治別人、特別是盜取名誉和尊敬的那些野心家的狡猾而巧妙的权术的秘密。这时我就不再容易識破所有这些謬誤、迷信和不良管理的根源和起源，——我同时也懂得了为什么那些被認為聪明而有教养的人不反对这些令人憤慨的制度的原因，虽然他們是十分熟悉那些受这样謬誤所誘惑和欺騙的、受这样不法行为所迫害的人民的悲慘境况。

二 著者对于世界宗教的思想和感觉

总之，我的亲爱的朋友們：落在你們头上的一切灾难，使你們为謬誤和荒唐的迷信所俘擄以及受这个强权世界的暴虐的法律所支配的一切騙局——唉！——，其根源不是別的，而是我在上面說过的那一些人的令人憤恨的权术。一些人企圖不义地統治与自己相同的人，另一些人希望获得某种世俗的、有时甚至是宗教的虛伪的荣誉；为了愚弄人民和从而更容易达到自己的目的，这两种人都

不仅巧妙地使用强力和暴力，而且同时采用各种阴谋和詭計。可見，这两类狡猾和詭詐的权术家，都是非法利用孤立无援的和未受教育的人民群众的懦弱、輕信与无知，毫不費力地迫使群众相信他們所需要的一切，然后敬畏地和恭順地、自願地或不自願地接受强加于自己头上的种种法律。利用这些手段，一些人强使别人尊敬甚至崇拜自己，要别人把自己当作神灵或受某些神灵專門派来向世人傳达神意的特別神聖的人一样看待，另外一些人則变成世界上最富裕、最有权势和最可怕的人；而当这两者利用这些阴谋詭計变得十分有权、有錢、有势和十分威严的时候，能使别人害怕自己、服从自己的时候，他們就公开地、殘暴地迫使自己的同胞屈从自己的法律。

同时，大多数人由于各人的性情、才智和爱好彼此不同，以致不能長期共处而无口角及爭执，常常發生在人們中間的这些不和、爭論、爭吵和仇視，这也給那些野心家以巨大的帮助。在發生这样吵鬧和紛爭的时候，那些看来是最有力量和最勇敢的人——可能也就是最恶毒的人，——是不会错过利用这些情况的机会，来輕而易举地使周圍的人屈从自己的專制的統治的。

亲爱的朋友們！这就是所有那些在人类社会制造騷乱、使人們生活不幸的恶事的实在根源和真正起源。这就是不幸竟傳遍全球的一切謬誤、一切欺騙、一切迷信、虛构的神灵和偶象崇拜的根源和起源。这就是他們向你們宣称为最崇高的和最神聖的并强使你們恭敬地称之为宗教的一切事物的起源和根源。这就是所有这些在虔敬和宗教的借口下，迫使你們严格遵守的、好象是上帝亲自頒布的、儼然神聖不可侵犯的法律的起源和根源。这就是你們的神甫在自己假装执行聖职和虛伪地礼拜上帝的时候，外表上郑重其事地所做的那些豪华、但空洞和可笑的仪式的根源。总之，这就是所有驅使你們象对待神灵或对待絕對超人的神一样予以尊敬和